

SCHRIFTEN
ZUR GESCHICHTE UND KULTUR 5
DES ALTEN ORIENTS

AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN
DER DDR
ZENTRALINSTITUT
FÜR ALTE GESCHICHTE
UND ARCHÄOLOGIE

SPRACHE, GESCHICHTE
UND KULTUR
DER ALTAISCHEN VÖLKER

*Protokollband der XII. Tagung
der Permanent International Altaistic Conference
1969 in Berlin*

Herausgegeben von
GEORG HAZAI und PETER ZIEME



AKADEMIE-VERLAG · BERLIN
1974

Redaktion: Friedmar Geißler

Erschienen im Akademie-Verlag, 108 Berlin, Leipziger Straße 3-4

Copyright 1974 by Akademie-Verlag, Berlin

Lizenznummer: 202 · 100/262/74

Gesamtherstellung: IV/2/14 VEB Druckerei „Gottfried Wilhelm Leibniz“, 445 Gräfenhainichen/DDR · 3921

Bestellnummer: 751 964 3 (2146/5) · LSV 0875

Printed in GDR

EVP 135,-

Zum Geleit

Der vorliegende Band enthält die Vorträge der XII. Tagung der Permanent International Altaistic Conference, die im Sommer 1969 in Berlin stattfand. Die Permanent International Altaistic Conference dankt dem Veranstalter der Tagung, dem Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie der Akademie der Wissenschaften der DDR, nicht nur für die Durchführung der Tagung, sondern auch dafür, daß dieser Protokollband in seine Veröffentlichungsreihe aufgenommen wurde.

Georg Hazai

Inhaltsverzeichnis

I. Tagungsakten, Grußansprachen und Beschlüsse	9
<i>G. Hazai</i> : Eröffnungsrede (29. 8. 1969)	15
<i>F. Hintze</i> : Grußansprache auf der Eröffnungssitzung der Tagung (29. 8. 1969)	16
<i>W. Hartke</i> : Grußansprache auf dem Empfang des Präsidenten der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin zu Ehren der Teil- nehmer der XII. PIAC (1. 9. 1969)	17
<i>D. Sinor</i> : Rede auf der Schlußsitzung der Tagung (2. 9. 1969)	19
Bericht über das „Business-Meeting“ der XII. PIAC (1. 9. 1969)	21
II. Vorträge auf den Plenarsitzungen	23
Vorträge zur Eröffnung der Tagung (29. 8. 1969)	24
<i>H. F. J. Junker</i> : 20 Jahre Altaistik in der DDR	25
<i>D. Sinor</i> : Stand und Aufgaben der internationalen altaistischen Forschung Vorträge zum Gedenken an den hundertsten Geburtstag von W. Bang- Kaup, gehalten auf der Festsitzung der Tagung am 30. 8. 1969	35
<i>A. N. Kononov</i> : W. Bang-Kaup (9. 8. 1869—8. 10. 1934). Zum hundertsten Geburtstag	47
<i>A. v. Gabain</i> : Persönliche Erinnerungen an W. Bang-Kaup	51
III. Vorträge auf den Sektionssitzungen	57
<i>A. З. Абдуллаев</i> : Развитие направительного падежа в тюркских языках	59
<i>A. С. Аманжолов</i> : «Шумеро»-тюркские соответствия и изобразительные логограммы	65
<i>С. Атамурзаева</i> : К вопросу о происхождении умлаута в тюркских языках	73
<i>У. Ш. Байчүра</i> : О слоговой структуре слова в алтайских языках сравнительно с уральскими и индоевропейскими по статистическим и инструментальным данным	77
<i>Н. А. Баскаков</i> : Ареальная консолидация древнейших наречий и генети- ческое родство алтайских языков	89
<i>L. Bazin</i> : Les interdits de vocabulaire et la comparaison turco-mongole	97
<i>T. A. Бертагаев</i> : Культурные значения корневого слова <i>ut</i> и его производ- ные	105
<i>L. Besé</i> : On Mongolian <i>-γsan/-gsen</i> “nomen perfecti”	115
<i>H. Bıcarı</i> : Dünya edebiyatı haznesinde yeni bir şaheser	119
<i>J. Blaškovič</i> : Das Osmanisch-Türkische im 17. Jahrhundert im Donau- raum	125
<i>P. N. Boratav</i> : Sur Nasreddin Hoca et son pays d'origine, Sivrihisar	139
<i>J. A. Boyle</i> : The Seasonal Residences of the Great Khan Ögedei	145
<i>B. Brentjes</i> : Zur Westtrift ost- und zentralasiatischer Motive in sky- thischer Zeit	153
(18 Abb. auf Tafel 1—8)	

<i>S. Buluç</i> : Über einige Konjugationsformen in den anatolischen Mundarten	161
<i>П. Хорлоо</i> : Халхаский народный эпос и его особенности	165
<i>В. И. Цицикус</i> : Алтайские термины родства и проблема их этимологии	169
<i>T. Daschzeden</i> : Einige Beispiele für den indefiniten und definiten Numerus der Substantive in der modernen mongolischen Sprache	175
<i>Л. В. Дмитриева</i> : Некоторые семантические модели названий растений в алтайских языках (Модели названий ветвей)	187
<i>E. Esin</i> : L'arme zoomorphe du guerrier turc (Etude iconographique)	193
(49 Abb. auf Tafel 9—26)	
<i>A. G. Eyzazov</i> : Sifatin türkolojideki tetkikinin tarihine dair	219
<i>Э. Фазылов</i> : Староузбекский язык (Ранний период)	227
<i>Р. Фиш</i> : Несколько мыслей о поэзии Назыма Хикмета	233
<i>A. v. Gabain</i> : Die Qoço-Uiguren und die nationalen Minderheiten	241
(6 Abb. auf Tafel 27—30)	
<i>Н. Э. Гаджиева</i> : Два источника происхождения условного периода в тюркских языках	251
<i>T. M. Garipov</i> : „Turco-slavica“ in Baschkirien	257
<i>E. P. Hamp</i> : Greek <i>τέλι</i> , Albanian <i>tel</i>	263
<i>G. Hazai</i> : Zu einer Stelle der Tonyukuk-Inschrift	265
<i>J. Ikegami</i> : Versuch einer Klassifikation der tungusischen Sprachen	271
<i>S. Kakuk</i> : Die osmanisch-türkischen Elemente der ungarischen Sprache als Denkmäler der osmanisch-türkischen Sprache	273
<i>H. Kaleshi</i> : Der Einfluß des Türkischen auf die Wortbildung des Albanischen	279
<i>G. Kara</i> : On a Lost Mongol Book and Its Uigur Version	287
<i>A. Karahan</i> : Les caractéristiques essentiels de la littérature de l'époque des Karahanides et «Kitadgu Bilig»	291
<i>C. K. Kenesbaev</i> : К вопросу о тюрко-монгольской языковой общности (на материале некоторых грамматических явлений казахского языка)	297
<i>S. Kleinmichel</i> : Beitrag zur Geschichte der Nomenverbindungen im Osmanisch-Türkischen (Izafet)	307
<i>M. Klimburg</i> : Die Entwicklung des 2. indo-iranischen Stils von Kutscha	317
(20 Abb. auf Tafel 31—43)	
<i>В. Д. Колесникова</i> : О названиях частей тела в алтайских языках	327
<i>О. А. Константинова</i> : К характеристике лексического комплекса очаг-жилище-народ в основных алтайских языках	333
<i>Z. Korkmaz</i> : Die Frage des Verhältnisses der anatolischen Mundarten zu ihrer ethnischen Struktur	341
<i>И. В. Кормушин</i> : Явление фузии в истории алтайских языков и его значение для решения проблемы общности алтайских языков	353
<i>K. Kostov</i> : Lehnwörter zigeunerischen Ursprungs im türkischen Argot	357
<i>E. Lot-Falck</i> : Le principe de l' <i>ilbis</i> et ses rapports avec la fureur meurtrière et le chamanisme	363
<i>C. Лувсанвандан</i> : О ближайших задачах и перспективах изучения монгольской литературы	375
<i>Ф. В. Мальков</i> : Тюркские элементы в лексике корейского языка	383
<i>I. Mándoky</i> : Der Wandel zweier Konsonanten in der ungarländischen komanischen Sprache	391
<i>Г. П. Мельников</i> : Строй алтайских языков как система	397
<i>I. Meyer</i> : Der mittelanatolische Dialekt von Sivas	405
<i>P. Mijatev</i> : Der heutige Stand der Altaistik in Bulgarien	413
<i>R. Mollou</i> : Utopies sociales dans la littérature turque moyenâgeuse	419
<i>Ш. Ф. Мухамедьяров</i> : Древнейшие этнические связи народов Поволжья с Западной Сибирью	427

<i>З. Б. Мухамедова:</i> Огузско-туркменские этно-топонимы	439
<i>Н. Ц. Мункуев:</i> Монгольские документы из Хара-хото	447
<i>К. М. Мусаев:</i> Термины родства в современных западно-кыпчакских тюркских языках	451
<i>Б. О. Орузбаева:</i> О киргизских и монгольских лексических параллелях по топонимике	459
<i>Л. А. Покровская:</i> Об устойчивости семантической группы слов, обозначающих родственные отношения в тюркских языках	465
<i>P. Ratchnevsky:</i> Die Yasa (Jasaq) Činggis-khans und ihre Problematik	471
<i>U. Rättig:</i> Einige Bemerkungen zu den Schulen in der Zeit der Autonomie der Mongolei (1911—1920)	489
<i>B. Rintschen:</i> Die Seele in den schamanistischen Vorstellungen der Mongolen	497
<i>A. Róna-Tas:</i> Tocharische Elemente in den altaischen Sprachen?	499
<i>G. D. Sanžeev:</i> Zur Frage des sogenannten Rhotazismus und Lambdazismus in den altaischen Sprachen	505
<i>E. К. Саркисян:</i> К вопросу о вступлении османской империи в первую мировую войну на стороне центральных держав	511
<i>Н. П. Шастина:</i> Монголоведение в СССР	521
<i>М. С. Сильченко:</i> О типологическом изучении творчества поэтов-просветителей тюркоязычных народов	529
<i>Н. С. Смирнова:</i> Алтайские и казахские версии эпоса «Козы-Корпеш» (Опыт сопоставительного рассмотрения)	537
<i>И. В. Стеблева:</i> К вопросу о развитии тюркских поэтических форм в XI веке	545
<i>О. П. Суник:</i> К вопросу о возвратных местоимениях в алтайских языках	553
<i>М. Tatár:</i> Zum Kult des Obo	569
<i>И. Т. Татарлы:</i> СабахаттинАли и западная литература	573
<i>E. Taube:</i> Zum Problem der Ersatzwörter im Tuwinischen des Čengel-sum	589
<i>T. Tekin:</i> On the Alternation <i>l ~ s</i> in Turkic and Mongolian	609
<i>S. Tezcan:</i> Zum Stand der Chaladsch-Forschung	613
<i>Th. Thilo:</i> Bemerkungen zum Innerasienbild der klassischen chinesischen Dichtung	621
<i>E. Tryjarski:</i> Zur neueren Geschichte des Ongin-Denkmal (1 Abb. auf Tafel 45)	629
<i>A. С. Тверитчинова:</i> Два списка канун-наме султана Селима I из советских рукописных коллекций	631
<i>K. Uray-Köhalmi:</i> Die Bedeutung der Kulturgeschichte des Karpatenbeckens für die Erforschung der Kultur der zentralasiatischen Reiternomaden (22 Abb. auf Tafel 47—49)	637
<i>М. S. Zakiev:</i> Voraltaische syntaktische Modelle	645
<i>Ф. P. Зейналов:</i> Категория модальности и способы ее выражения в тюркских языках	651
<i>P. Zieme:</i> Zu den nestorianisch-türkischen Turfantexten (5 Abb. auf Tafel 51—54)	661

On a Lost Mongol Book and Its Uigur Version

In this paper I should like to present but a very short remark on a remarkable object which is nothing else than a small piece of paper. It is found in Leningrad, in the rich Mongol collection of the Institute of Oriental Studies, where I spent a long year in 1967–1968 as research-fellow of that Institute.

The ragged slip of coarse-fibred, greyish-white Chinese paper – 25 cm long and 5 cm wide – is one of the numerous pieces collected by the famous Russian Turcologist, S. E. Malov, and, among the books, mss. and various fragments found by him in the Kansu-Ch'inghai area or in Eastern Turkistan, it is one of those few pieces which belong to the cultural monuments of the Mongol peoples.¹

Inside of an oblong-shaped, double-line and rectangular frame there are two vertical lines in Uigur script of that fat-faced type which may be seen e. g. in the Berlin fragment of the printed Mongol *Bodhicaryāvatāra* of 1312² and which is only one of the different types of the Uigur script used by the Mongols in the XIIIth and XIVth centuries.³ Both the frame and the pair of lines are printed in black.

Now let us see the text:

*Yeke juḡ-ün ayui delger tegüs toyulıysan udq-a-yi |
medegülküi neretü qoyar debter nom qamtu buyu:*

Some archaic features of orthography are to be noticed:

The second word is written *juḡ* instead of later *juyg*; one Uigur *d* and two Uigur *t* occur in a position which is not proper in later texts. At the end of the sentence there is a beautiful variant of the end-marker in form of four petals, a variant which is attested in some Uigur prints, too.

The fourteen words of the text may be rendered in a provisional translation as follows:

¹ It is mentioned by B. Ja. Vladimircov in his list of monuments of Mongol writing, *Sravnitel'naja grammatika*, Leningrad, 1929, 36, No. 21: «Этикетка с заглавием буддийской сутры, хул., открыта С. Е. Маловым у сары-уйгуров, теперь находится в Азиатском Музее Академии Наук; еще не издана.»

² See E. Haenisch, *Mongolica der Berliner Turfan-Sammlung I*, Berlin 1954, and F. W. Cleaves, *The Bodistw-a Čari-a Awatar-un Tayilbur of 1312*, in: *HJAS* 17 [1954], 1–129, pl. I–XXIV.

³ Cf. e. g. W. Kotwicz's remarks in Kozlov, *Mongolija i Amdo i mertvyj gorod Chara-choto*, Petrograd 1923, 565.

"The greatly extended *sūtra* entitled: the explanation of the reason of the perfect enlightenment, a book in two parts, which are (bound) together."⁴

It is clear that this is a label bearing the title of a printed Mongol book of Buddhist content, and at present this label is the only relic of that lost Mongol book of the Middle Ages. Very probably the text of the book was not an original work composed in Mongolian or a free compilation, but a translation. As far as I know, the title in question does not occur in the printed Mongol canon, nor in the catalogues of the Tibetan Buddhist Scriptures.

The first words of the title correspond to the Chinese epithet of that class of Buddhist works, for which the Sanskrit has the term *Mahāvaiṣṭya*.⁵ Indeed, the Chinese Tripiṭaka includes a work which may be considered the original of that missed Mongol translation. This is 大方廣圓覺修多羅了義經 *Ta-fang-kuang yüan-chüeh hsiu-tuo-lo* [= *sūtra*] *liao-i ching*, No. 842 of the Taishō Tripiṭaka.⁶ It was translated from the Sanskrit by Buddha-rāta of the T'ang period.⁷

This identification has, however, a vulnerable point. According to our catalogues, the Chinese *sūtra* consists of one chapter only, though the Mongol title indicates two parts (*debter*). In Leningrad, the same holy place of European oriental studies, where I had the opportunity to see that interesting monument I am speaking about, in the Chinese Collection I found a beautifully printed Ming edition (1509) of the Chinese version.⁸ It consists of two chapters, several thousand words each. Some days later, turning over the leaves of different Uigur prints, mostly fragments, I met a fragment of a *pothi* or palm-leaf shaped folio,⁹ on which I was fortunate to discover the same title in Uigur:

A XVIIIth century Mongol blockprint bears a very similar title, cf. N. Poppe, L. Hurvitz and H. Okada, Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko, Tokyo-Seattle 1964, No. 46: *Ayui yeke tegüs onol-tu nom-un udq-a-yi delgerenggüy-e ügülegesen orosiba* :, translated: "That which has broadly explained the meaning of the broad, great dharma of perfect understanding is contained herein". This *sūtra* remounts to a Manchu version and indicates several variants of the title of the Chinese original. The unidentified part of the longest variant contains the words *yüwan kiyu jing*, which may be read *yüwan giyo jing* (*jing* instead of *ging*?), and which may be a transcription of *Yüan-chio* (or *-chüeh*) *ching*, cf. below. If so, the Mongol book in question (PLB No. 160 A. cf. W. Heissig, Ural-alt. Jahrb. 38 [1966], 48-49) contains the same *sūtra* as our lost blockprint, but in a new translation.

⁵ Cf. Ting Fu-pao, Buddhist Dictionary (丁福保, 佛學大詞典 *Fo-hio ta-tz'ü-tien*, Shanghai 1921): 大方度 *ta-fang-kuang*.

⁶ Cf. op. cit. 2339b: *Yüan-chio-ching*: Taishō Tripiṭaka XVII, No. 842; Nanjio No. 427: *Mahāvaiṣṭya-pūrṇabuddha-sūtra-prasamārtha-sūtra*; Hōbōgin, Fasc. annexe, Table du Taishō Issaikyō, 47.

⁷ Cf. Ting Fu-pao 1163c, *Fu-t'o-tuo-lo*; L. Wieger, Le bouddhisme chinois, Peking 1940, 128 No. 208.

⁸ Leningrad, Institut vostokovedeniya, Kitajskij fond, xyl. D 1273, I-II, two volumes in concertino form, Ming brocade covers.

⁹ In the Krotkov Collection of Uigurica, Leningrad, Inst. vost.

*Uluγ bulung yǐngaq̄ sayuq̄-ï*¹⁰ *king alq̄y: tolu t[uy]maq̄ atly sudur.*

This Uigur title shows a somewhat abridged form corresponding to the similar Chinese one, which sounds 大方廣圓覺經 *Ta-fang-kuang yüan-chüeh ching* or simply 圓覺經 *Yüan-chüeh ching*, "The (greatly extended) *sūtra* of the perfect enlightenment".¹¹

All things considered, we can say that there were at least three parallel texts, two of them, the Uigur and the Mongol versions, independently or not, were translated from the Chinese, and both of them were printed, probably in the XIIIth or in the XIVth century. The Mongol version, which might have been printed in vertical concertino or in brochure form, was one of those very few known Mongol Buddhist works which, like the lost early text of the *Sūtra of the Great Bear*,¹² were translated from the Chinese. And last but not least, we have a witness of one more printed Mongol book of the Middle Ages.

¹⁰ For this word, *sayuq̄-ï*, see V. M. Nadeljaev, D. M. Nasilov, È. R. Tenišev, A. M. Ščerbak, *Drevnetjurkskij slovar'*, Leningrad 1969, 482: *sayuq̄i* «každyj»; cf. *ašnu* and *ašnuq̄i*, A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, Leipzig 1950, 172. Here the words *Uluγ . . . alq̄y* are adjectives to *sudur*, so this part of the title may be translated "the great (*uluγ*) *sūtra* which extends (*king alq̄y*, two synonymous nouns) over all (*sayuq̄i*, litt. ca. 'all round') directions (*bulung yǐngaq̄*)".

¹¹ The three titles, the Chinese, the Uigur and the Mongolian compared:

大	方	廣	圓	覺
<i>Uluγ</i>	<i>bulung</i>	<i>yǐngaq̄</i>	<i>sayuq̄-ï</i>	<i>king alq̄y</i>
<i>tolu t[uy]maq̄ . . .</i>				

Yeke	jüg-ün	ayui delger	tegüs	toγuluγsan . . .
------	--------	-------------	-------	------------------

¹² Cf. B. Laufer, *Zur buddhistischen Literatur der Uiguren*: T'oung Pao VII (1907), 392; L. Ligeti, *Mongol Nyelvelméltár V* (Budapest 1967), 103 sq.